

光碟 1: 资料夹 01: 轨道 06

MAṄĀLA SUTTA

芒卡拉 素他

Evam me sutam : ekaṃ samayaṃ

嘿汪美 书当 : 嘿刚 沙麻阳

Bhagavā Sāvathiyam viharati

巴咖哇 沙哇提央 危哈拉地

Jetavane Anāthapiṇḍikassa arāme.

皆大哇涅 阿那他兵第卡沙 阿拉美。

Atha kho aññatarā devatā

阿他 咯 安娘大拉 烈哇大

abhikkantāya rattiya, abhikkantavaṇṇā,

阿比坎大呀 拉第呀, 阿比坎大万那,

BLESSINGS DISCOURSE

吉祥经

Thus have I heard : one time

如是我闻：一时

the Exalted One was dwelling near Savatthi

世尊在舍卫城附近安住

the monastery of Anathapindika in Jeta's Grove.

在祇树给孤独园。

Then a certain deity

那时有一些天神

in the extreme of the night of great beauty

在深夜里非常貌美

kevalakappaṃ Jetavanāṃ obhāsetvā
给哇拉卡邦 皆大哇南 噢巴些得瓦
yena Bhagavā tenupasamkami
也那 巴咖哇 爹奴巴山卡咪
upasamkamitvā Bhagavantāṃ
乌巴山卡密得瓦 巴咖万当
abhivādetvā ekamantāṃ aṭṭhāsi
阿比哇烈得瓦 嘿卡曼丹 阿他西
ekamantāṃ t̥hitā kho sā devatā
嘿卡曼当 提大咯 沙烈哇大
Bhagavantāṃ gāthāya ajjhabhāsi :
巴咖万当 咖他呀 阿加巴西
Bahū Devā Manussā Ca
巴呼 烈哇 马努沙 加
Maṅgalāni Acintayum
芒卡拉尼 阿今大庸
Ākaṅkhamānā Sothānaṃ
阿坎卡吗那 嗦他南

almost the entire the Jeta Grove having illuminated

几乎整个祇园精舍被其光照亮起来

to the Exalted One drew near

向着世尊趋近

Having approached to the Exalted One saluted

亲近世尊后行礼

stood at one side

站在一边

standing thus, the deity addressed

如此站着, 天神

to the Exalted One in verse:

对着世尊以偈子问到:

Many deities and humans

许多天神和人

pondered on blessings

思索吉祥

wishing for well-being / safety

祈求幸福

Brūhi Maṅgalamuttamaṃ

布鲁「嘻」 芒卡拉木达芒

1. Asevanā Ca Bālānaṃ

阿些哇那 加 巴拉南

Paṇḍitānañ Ca Sevanā

班第大南 加 些哇那

Pūjā Ca Pūjaneyyānaṃ

布加 加 布加捏呀南

Etaṃ Maṅgalamuttamaṃ

嘿丹 芒卡拉木达芒

2. Patirūpadesavāso Ca

巴地入巴爹沙哇嗦 加

Pubbe Ca Kata Puññatā

布贝 加 卡大 布娘大

Atta Sammāpaṇidhi Ca

阿大 三吗巴尼提 加

Etaṃ Maṅgalamuttamaṃ

嘿丹 芒卡拉木达芒

tell me the Highest Blessing

请告诉我吉祥之最

Not to associate with the fools

远离愚痴人

to associate with the wise

亲近智慧者

and honour those who are worthy of honour

供养于应供

this is the Highest Blessing

是至上吉祥

Living in a befitting locality in the past

择邻安适住

to have done merits

往昔修福行

and to set oneself in the right course

合理于生活

this is the Highest Blessing

是至上吉祥

3. Bāhusaccaṅca Sippaṅca

巴呼沙沾加 西班牙

Vinayo Ca Susikkhito

危那哟 加书西「奇」哆

Subhāsītā Ca Yā Vācā

书巴西大加呀哇加

Etam Maṅgalamuttamaṃ

嘿丹 芒卡拉木达芒

4. Mātā Pitu Upaṭṭhānaṃ

妈大 必嘟 乌巴他南

Putta Dārassa Saṅgaho

布大 达拉沙 桑咖呵

Anākulā Ca Kammantā

阿那古拉加 甘曼大

Etam Maṅgalamuttamaṃ

嘿丹 芒卡拉木达芒

5. Dānaṅ Ca Dhammacariyā Ca

达南 加 膛吗加利呀 加

Vast-learning , perfect handicraft

博闻善工巧

being well-trained and disciplined

勤学于律仪

and pleasant speech

言语宜温和

this is the Highest Blessing

是至上吉祥

The support of father and mother

奉养于父母

the cherishing of wife and children

养抚于妻儿

and peaceful occupations

处事不紊乱

this is the Highest Blessing

是至上吉祥

Liberality , Righteous conduct

布施及净行

Ñātakānañ Ca Saṅgaho

娘大卡南 加 桑咖呵

Anavajjāni Kammāni

阿那哇将尼 甘麻尼

Etam Maṅgalamuttamañ

嘿丹 芒卡拉木达芒

Āratī Viratī Pāpā

阿拉地 危拉地 巴巴

Majjapānā Ca Saññamo

马加巴那 加 山娘摩

Appamādo Ca Dhammesu

阿巴吗哆 加 臆美书

Etam Maṅgalamuttamañ

嘿丹 芒卡拉木达芒

Gāravo Ca Nivāto Ca

咖拉涡 加 尼哇哆 加

Santutṭhi Ca Kataññutā

山嘟提 加 卡谈纽大

the helping of relatives

济助诸亲友

and blameless actions

不作诸恶事

this is the Highest Blessing

是至上吉祥

To cease and abstain from evil

戒除诸恶业

forbearance with respect to intoxicants

不饮诸酒类

and steadfastness in virtue

遵行于正法

this is the Highest Blessing

是至上吉祥

Reverence , humility

恭敬与谦逊

contentment , gratitude

知足及感恩

Kālena Dhammasavanāṃ

卡列拿 臆吗沙哇南

Etaṃ Maṅgalamuttamaṃ

嘿丹 芒卡拉木达芒

Khantī Ca Sovacassatā

刚地 加 唎哇加沙大

Samaṇānaṅca Dassanaṃ

沙马那南加 达沙南

Kālena Dhamma Sākacchā

卡列拿 臆马 沙卡加

Etaṃ Maṅgalamuttamaṃ

嘿丹 芒卡拉木达芒

Tapo Ca Brahmacariyaṅ Ca

大波 加 伯拉吗加利阳 加

Ariya Saccāna Dassanaṃ

阿利亚 沙加那 达沙南

Nibbāna Sacchikiriyaṅ Ca

尼巴那 沙济「奇」利呀 加

and opportune hearing of the Dhamma

透时而闻法

this is the Highest Blessing

是至上吉祥

Patience , obedience

忍辱易受教

sight of the Samanas (ascetics)

亲见诸沙门

and religious discussions at due season

透时而谈话

this is the Highest Blessing

是至上吉祥

Self-control , Holy Life

自制 , 圣洁行

perception of the Noble Truths

彻见四圣谛

and the realization of Nibbana

促使证涅槃

Etam Maṅgalamuttamaṃ
嘿丹 芒卡拉木达芒
Phuṭṭhassa Lokadhammehi
布他沙 罗卡达美依
Cittam Yassa Na Kampati
济当 呀沙 那 甘巴地
Asokam Virajam Khemaṃ
阿唎甘 危拉将 给芒
Etam Maṅgalamuttamaṃ
嘿丹 芒卡拉木达芒
Etādisāni Katvāna
嘿大地沙尼 卡得瓦那
Sabbattha Maparājitā
沙巴他 吗巴拉济他
Sabbattha Sotthim Gacchanti
沙巴他 唎丁 咖赞地
Tam Tesam Maṅgalamuttaman Ti.
丹 爹桑 芒卡拉木达芒 地。

this is the Highest Blessing

是至上吉祥

He whose mind does not flutter

心触世间法

By contact with worldly contingencies

不动不执著

Sorrowless , Stainless and Secure

离悲心安宁

this is the Highest Blessing

是至上吉祥

To them , fulfilling matters such as these

若能如是作

everywhere invincible

事事得无碍

in every way moving happily

随处得安乐

these are the Highest Blessings.

是至上吉祥。